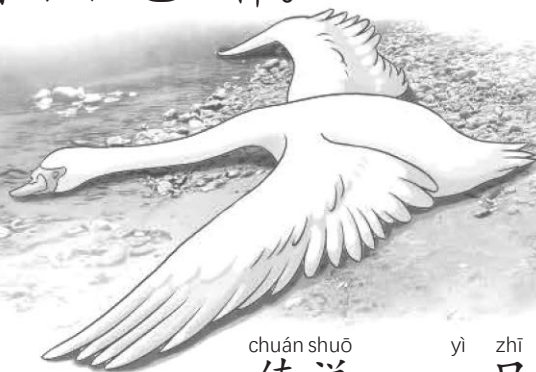


yè mù lái lín, wǒ zài cì lái dào lā ràng jiāng biān, lái dào tiān é chéng —— shī  
夜幕来临, 我再次来到拉让江边, 来到天鹅城——诗  
wū zhuàng kuò de lā ràng jiāng, liú guò shā lā yuè zhè piàn dà dì, zī yǎng liǎng àn de  
巫。壮阔的拉让江, 流过砂拉越这片大地, 滋养两岸的  
yǔ lín, yǎng yù jǐ shí gè yuán zhù mín zú qún。  
雨林, 养育几十个原住民族群。  
lā ràng jiāng wèi yǎng le liǎng àn ér nǚ,  
拉让江喂养了两岸儿女,  
ér nǚ yòng hàn shuǐ jiàn lì le měi lì de jiā yuán。  
儿女用汗水建立了美丽的家园。  
yǒu měi lì de jiāng, jiù yǒu měi lì de  
有美丽的江, 就有美丽的  
chuán shuō, lā ràng jiāng yě yí yàng。  
传说, 拉让江也一样。



chuán shuō, yì zhī nán fēi de tiān é diào duì le。  
传说, 一只南飞的天鹅掉队了。  
wǎn hán lěng, āi jī shòu dòng de tiān é wú lì fēi xíng, liú luò  
晚寒冷, 挨饥受冻的天鹅无力飞行, 流落  
jiāng bīn, shàn liáng de shī wǔ rén shōu yǎng le tā。 piān piān nà duàn  
江滨, 善良的诗巫人收养了它。偏偏那段  
shí jiān fā shēng tiān zāi, shí wù duǎn quē, jū mín shēng huó pín qióng,  
时间发生天灾, 食物短缺, 居民生活贫穷,  
bèi pò shù jīn yāo dai, què cóng méi zhōng duàn sī yǎng tiān é。  
被迫束紧腰带, 却从没中断饲养天鹅。  
zhī ēn de tiān é jiù jiào dǎo jū mín tí qǔ suǒ é fēn chōng  
知恩的天鹅就教导居民提取硕莪粉充  
jī, hé jū mín yì qǐ dù guò bēi cǎn de jī huāng suì yuè tiān  
饥, 和居民一起度过悲惨的饥荒岁月。天  
é gǎn xiè jū mín de shōu yǎng, jū mín gǎn jī tiān é de huí bào,  
鹅感谢居民的收养, 居民感激天鹅的回报,  
yí gè zhī ēn tú bào de gù shì, jiù zhè yàng liú chuán xià lái。  
一个知恩图报的故事, 就这样流传下来。

dāng nián de shī wū jū mǐn hé tiān é yǐ lí qù jiāng bīn yǒng yuǎn liú xià tiān é bēi 。  
当年的诗巫居民和天鹅已离去，江滨永远留下天鹅碑。  
rì shēng yuè luò zhī ēn de tiān é cháng jiǔ péi bàn shàn liáng de shī wū rén 。  
日升月落，知恩的天鹅，长久陪伴善良的诗巫人。  
xiàn zài lā ràng jiāng yī jiù liú zhe tiān é yī jiù shǒu zài jiāng bīn shī wū 。  
现在，拉让江依旧流着，天鹅依旧守在江滨。诗巫，  
shì tiān é cháng zhù de dì fāng tiān é yǐ jīng chéng le shī wū de biāo zhì yí gè 。  
是天鹅长住的地方。天鹅，已经成了诗巫的标志。一个  
shēng yīn gào sù wǒ yǒu tiān é de dì fāng jiù huì měi lì dǒng de gǎn ēn de shēng mìng 。  
声音告诉我：有天鹅的地方，就会美丽；懂得感恩的生命，才有希望。

### Where the swans live.

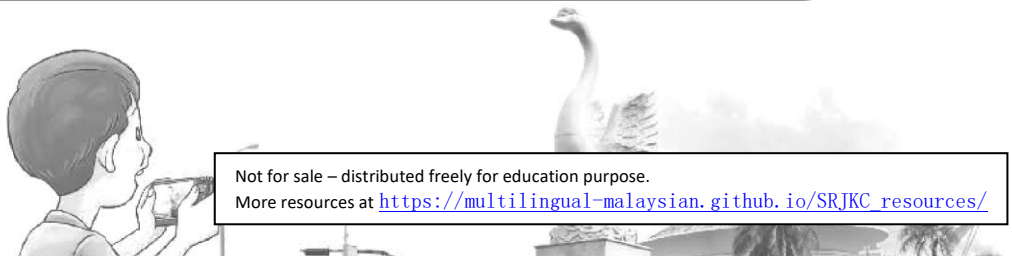
As night fell, I came to the Rajang River again, and came to Sibu, the Swan City. The majestic Rajang River flows through the land of Sarawak, **nourishing** the **rainforests** on both sides and nurturing dozens of **indigenous people**. The Rajang River feeds the children on both sides of the river, and the children built a beautiful homeland with their toil and sweat. Where there is a beautiful river, there are beautiful legends, and the same goes for the Rajang River.

Legend has it that a swan from a wedge of swans flying south **fell behind**. The night was cold, and the **starving and freezing** swan was unable to fly, so it drifted at riverside, and the kind-hearted Sibu people adopted it. Unfortunately, during that time, **natural disaster** occurred, **food was in short supply**, the residents lived in **poverty**, and were forced to tighten their belts, but they never stopped **feeding** the swan.

The **grateful** swan taught the residents to extract **Sago powder** to satisfy their hunger and lived through the tragic **famine** together with the residents. The swan thanked the residents for taking it in, and the residents were grateful for the swan's effort in repaying them for their kindness. A story of gratitude and repayment has been passed down since.

The residents of Sibu at that time and the swan are gone, but the **swan statue** will always be there at the riverside. The sun rises and the moon sets, the grateful swan will **stay with** the kind Sibu people forever.

Now, the Rajang River is still flowing, and the swan is still guarding the riverside. Sibu is the place where the swan live forever. The swan has become the **symbol** of Sibu. A voice told me: Where there are swans, there will be beauty; only a life that knows how to be grateful can have **hope**.



mǐn nóng  
悯农 (二)

[唐] 李绅



chūn zhǒng yī lì sù  
春种一粒粟，  
qiū shōu wàn kē zǐ  
秋收万颗子。  
sì hǎi wú xián tián  
四海无闲田，  
nóng fū yóu è sǐ  
农夫犹饿死。



Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at [https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC\\_resources/](https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/)